

AISTHESIS

DESCUBRIR EL ARTE CON TODOS LOS SENTIDOS

REVISTA DE VOZ EN LÍNEA

MUSEO TATTILE STATALE OMERO WWW.MUSEOOMERO.IT

NÚMERO 24 - AÑO 10 - AGOSTO 2023

Museo Tattile Statale Omero

Promueve y difunde estudios e investigaciones sobre la percepción sensorial y la accesibilidad al patrimonio cultural



Sumario

LUGARES - PERSONAS	2
por Fabio Fornasari, arquitecto	
GRAZIA DELEDDA EN HEXALECTURA. UN ÚNICO LENGUAJE EQUIVALENTE PARA ENAMORARSE DE CERDEÑA	5
por Gabriella Papini	
INCLUSIÓN E INNOVACIÓN PARA LA ACCESIBILIDAD DE LAS ARTES VISUALES: EL PROYECTO IN-VISIBLE	9
por Micaela Antonucci, Profesora de Historia y Arquitectura, Universidad de Bolonia	
AISTHESIS. DESCUBRIR EL ARTE EN TODOS LOS SENTIDOS	12

Lugares - Personas

por Fabio Fornasari, arquitecto

La arquitectura, el arte, la cultura en general no tienen sentido alguno sin la presencia de las personas que le dan vida. También se dice que las personas hacen los lugares, pero no es menos cierto que los lugares hacen a las personas. Pienso en el Museo Omero y en la hermosura que transmite y que he experimentado e intentado reproducir cuando me he ocupado y cuando me ocupó de proyectos para el museo, un museo lleno de personas.

Quizás sea esta actitud la que llevó a la biblioteca Liquid Lab - Sala Borsa Lab a recibir el premio a la inclusión dedicado a María Antonietta Abenante en junio de 2023 con motivo de su tercera edición. El premio fue convocado por la Asociación Italiana de Bibliotecas para conmemorar la humanidad, generosidad, dedicación y profesionalidad de Maria Antonietta Abenante, una bibliotecaria de la ciudad de Bari que hizo de la inclusión uno de sus compromisos constantes.

Según la convocatoria los proyectos tenían que referirse a actividades y servicios innovadores que tuvieran una dimensión colectiva, destinados a reconocer la función social y cultural y la dimensión inclusiva.

Bibliotecas, museos y archivos son tres objetos que tienen el mismo objetivo de conservar, proteger y permitir la investigación en el ámbito del patrimonio cultural, sobre la documentación que nos representa. El archivo es quizás el menos accesible de todos en cuanto a conocimientos necesarios; el museo casi siempre tiene un precio de entrada que es una barrera en sí mismo y, como bien sabemos, casi siempre no permite una interacción plena y sincera con los contenidos.

Entre ellos, la biblioteca es el lugar donde se pueden coger los libros y llevárselos a casa de forma totalmente gratuita: leer no cuesta nada y es la base de la educación. Además, hoy en día muchas bibliotecas tienen secciones abiertas a todas las formas de lectura, como la comunicación aumentativa, la lectura en Braille, los audiolibros, las escrituras en la lengua de los signos (reescrituras de los álbumes táctiles con personajes de signos), en caracteres ampliados, en caracteres easy reading, con lenguajes de fácil lectura, ilustrados y táctiles.

Cultura y socialización

Así, quizás, de todas las instituciones culturales (salvo excepciones como el Museo Omero de Ancona y algunos otros en Italia que se inspiran en él), las bibliotecas son sin duda los ámbitos en los que se experimentan distintas formas de socialización en torno a la difusión de la cultura.

Esta concienciación contribuye a definir las direcciones para diseñar la biblioteca LIQUID LAB - SALABORSA LAB. El proyecto declina el concepto de accesibilidad e inclusión en sus acepciones más amplias. Lo aborda desde la convocatoria del concurso hasta el diseño de los espacios, desde la sostenibilidad del proyecto hasta su realización, desde la gestión de los espacios y la atención del público que la utiliza hasta el cuidado de la relación con el barrio y con el público que aún no la frecuenta.

Proyectar significa hacerse cargo de un proceso con competencia y asunción de responsabilidades; significa ser conscientes de que cualquier acción de eliminación de barreras puede crear otras que no somos capaces de reconocer. Por eso hay que mantener viva la dimensión relacional del proyecto, la relación constante con las asociaciones, los grupos y los individuos que habitan o que han habitado los contextos. Por tanto, es necesario ocuparse de las personas, escucharlas, prestarles atención y dedicarles tiempo. Un proyecto debe mostrar siempre esta intención a través de sus elementos y también debe ser capaz de medir los efectos sobre las personas, los grupos y las políticas del bienestar cultural.

Cada elemento concebido, proyectado, realizado e interpretado en el uso debe tender necesariamente a crear una oportunidad para que las personas se relacionen de forma autónoma y segura con los demás, siendo conscientes de sus capacidades, habilidades y emociones.

En concreto, el proyecto se refiere a la remodelación de una de las bibliotecas del Ayuntamiento de Bolonia prevista por la Dirección de los Servicios Bibliotecarios en el marco del proyecto PON METRO 14 -20 "Liquid Lab - acciones de apoyo".

El objetivo es contribuir a la lucha contra la pobreza educativa y al crecimiento cultural de todos los segmentos de la población (con especial referencia a aquellos más frágiles y habitualmente excluidos de la oferta cultural), mediante la creación y la potenciación de

servicios y actividades innovadoras, empezando por el circuito de las bibliotecas y de la lectura.

Salaborsa Lab de Vicolo Bolognetti se ha convertido así en el punto de referencia territorial de esta visión, en sinergia con la red de las bibliotecas de barrio, asumiendo el papel de centro operativo para la elaboración y la oferta de talleres y recorridos transversales altamente conectivos, flexibles, modulares, accesibles, inclusivos y legibles.

¡Útiles, incluso con dos patas!

Las soluciones arquitectónicas no podían ser una mera aplicación de los manuales. Los objetivos expresados en la convocatoria sugerían un enfoque diferente.

Decidimos empezar comparando las imágenes que han habitado estos espacios para sacar a la luz las huellas de la experiencia, con una nueva lectura en relación con lo contemporáneo. El primer testigo del proceso es la entrada icónica articulada en cinco figuras ciclópeas, cinco puertas de colores, con formas orgánicas, constitutivamente vinculadas a los temas y a la búsqueda de espiritualidad atea, laica y contemporánea que se encuentra en las diversas literaturas contemporáneas y juveniles, en los manga, en la IA, en la robótica en los cómics, etc. La espiritualidad expulsada por Napoleón reaparece hoy a través de nuevas imágenes, alimentando nuestras historias.

El programa icónico continúa con las mesas que encuentran su forma en el principio de colaboración (uno apoya para apoyar): tres mesas de las que sólo una tiene cuatro patas. Las otras dos se apoyan para ampliar la superficie y para ser apoyados: se lee y se trabaja de forma colaborativa, como las mesas. ¡La falta de dos patas no significa ser inútiles!

A continuación la bóveda de la sala con función fonoabsorbente - construida con deshechos - para que el silencio no sea la norma entre las personas, sino la "palabra que escucha". La gran ola de lectura, el espacio unificado entre la parte superior e inferior de la sala, adquiere una forma híbrida a la que también pueden acceder las personas en silla de ruedas y que permite leer como se desee, con el cuerpo liberado de la silla.

Grazia Deledda en hexalectura. Un único lenguaje equivalente para enamorarse de Cerdeña

por Gabriella Papini

Es quizá la forma en que a ella más le habría gustado que la recordáramos. Sí, porque Grazia Deledda, ochenta años después de su muerte, ha sido celebrada en muchos lugares: con las típicas conferencias, con los recitales de algunos de sus pasajes, con encuentros sobre su papel como escritora, periodista y, sobre todo, precursora del papel de la mujer en la sociedad y la cultura. La única mujer italiana galardonada con el Premio Nobel de Literatura en 1926. El proyecto Grazia Deledda en hexalectura llegado al Museo Omero de Ancona a principios de junio, parece sin duda uno de los más centrados. Seis son las formas diferentes de disponer de un texto: en caracteres negros, en Braille, en libro electrónico, en un formato manejable por síntesis de voz, en formato audio y en formato vídeo, con traducción en la Lengua Italiana de Signos (LIS). Todo en una especie de presentación en directo y en una casi total contemporaneidad de todos estos "lenguajes o lecturas". La emoción es fuerte y te acerca de forma sorprendente al amor, a la atención y a la belleza del texto. Esta experiencia de comunicación total, que comenzó en 2016 en colaboración con la UICI (Unión Italiana de Ciegos e Hipovidentes) de Nuoro como organización líder, se representa ahora a través de la lectura pública de dos relatos tomados de los *Relatos sardos*: uno leído de viva voz por una persona vidente, el otro leído en Braille de viva voz por una persona ciega; siempre acompañada de la traducción en LIS. La intención es demostrar que "cualquiera que domine un instrumento de adquisición de la cultura es capaz de leer de manera perfectamente equivalente". Con cierta timidez (que generalmente no me es connatural), presencié y asistí a una velada maravillosa e inesperada. No puedo explicarme, incluso más de un mes después, por qué me despertó tanta curiosidad y por qué me fascinó y conmovió tanto. Conozco desde hace años los distintos tipos de lectura de un texto y mi asidua frecuentación del Museo Omero me permite tener la certeza de que hay una filosofía que lo mantiene todo unido. Y no sólo hoy. Sin embargo, entrar a la sala de conferencias dentro del Museo, entre aquellos muros de piedra,

y lanzarme a un auditorio que no era tan numeroso, pero sí considerable y, sobre todo, muy atento, me impactó profundamente. Pensaba en ella, en la pequeña gran mujer, en su vida difícil y agitada, en su capacidad para transmitirnos no sólo el amor por su Cerdeña, sino la fuerza y la energía de su producción literaria. Al fin y al cabo, aparte del Premio Nobel y de una vieja, pero excelente producción televisiva, no son muchos los italianos que han leído a Deledda. Y esto de devolverla al público en hexalectura me pareció un justo agradecimiento a una mujer que llenó de sentido, de valores y de auténticas pasiones cada gesto, cada línea escrita, cada pasaje a menudo trágico de su existencia. De repente, al escuchar los dos relatos, leídos en caracteres negros por Filippina Farris y en Braille por Gianna Corria y en la lengua de signos por Roberta Ascani, incluso el recuerdo de su rostro se transformó y suavizó hasta el punto de cambiar la habitual expresión vagamente ceñuda por una especie de sonrisa de satisfacción. Sí, la estábamos escuchando, la estábamos queriendo, como es justo querer a alguien que nos ha dado tanto y a quien, tal vez, nunca se le ha devuelto lo suficiente. Un Premio Nobel no es suficiente para alguien que enseñó a las mujeres a no ponerse nunca límites. De casi autodidacta al Nobel: ¡un camino natural para ella!

El acto, que contó con la colaboración de la UICI de Ancona, tuvo una gran acogida y participación, así como la presencia del Presidente de la UICI de Nuoro y de la UICI Regional, Giovanni Marongiu y Pietro Manca respectivamente, que destacaron las razones de la elección de esta iniciativa cultural y la atención que encontraron en las distintas ciudades.

Los resultados positivos nos inducen sin duda a seguir en esta dirección para promover la difusión de las diversas y específicas lecturas, considerando que la comunicación es un espacio enorme en el que aún queda mucho por hacer. El Presidente de la UICI de Nuoro, Marongiu, afirma:

"La hexalectura es una poderosa herramienta para la inclusión social a través de la literatura. Con la belleza de sus obras, Grazia Deledda se convierte así en el vehículo con el que reafirmar que el Braille y la LIS son herramientas indispensables para garantizar el acceso a la cultura y su difusión".

Deledda, impropriamente llamada autodidacta, era en realidad bilingüe. El sardo es de hecho una lengua y no un dialecto italiano. El italiano fue durante años una lengua extranjera que aprender. Dejando a un lado las anécdotas y una extensa e incluso

autorizada literatura crítica sobre el tema, es evidente que toda su producción revela la matriz sarda, no sólo en sus temas y personajes, sino también en su forma, estilo, progresión y ritmo. La suya es una operación lingüística de tipo antropológico: no una traducción, sino un italiano con pasajes fuertes y repentinos, un valiente camino literario recorrido con esfuerzo y humildad, hasta obtener el Premio Nobel, cuya motivación es importante recordar: "Por su poder como escritora, sostenida por un alto ideal, que retrata en formas plásticas la vida tal como es en su apartada isla natal y que trata con profundidad y calidez problemas de interés humano general".

de "Relatos sardos"

Macchiette, Capítulo V

A lo lejos, las nubes surgen del mar de nácar sutilmente dibujado en el lejano horizonte, se elevan lentas sobre el cielo de oropel de la luna llena, azules y diáfnas sobre el fondo blanco del infinito.

En las cumbres de las altas montañas rocosas la nieve dibuja un perfil iridiscente, fantasmagorías de mármol y miniaturas doradas dignas de los versos de Heine, pero los robles centenarios tiemblan bajo el viento del norte que susurra sombrías leyendas e historias de sangre silbando entre las gargantas escarpadas y las cuevas de granito. El áspero camino atraviesa tortuoso los acantilados desmesurados y los peñascos negros que asumen formas fantásticas de torres góticas en ruinas y dólmenes cubiertos de hierba y zarzas, más peligrosos y pintorescos por la luz de la noche. Bajo el bosque, los rayos de luna llueven en haces, como chorros de diamantes, proyectando arabescos dorados y motivos de damasco oriental sobre los helechos rubios mecidos por el viento entre los robles pardos, el cielo iluminado por la luna parece tan encantado con sus esplendores de gemas que recuerda los cielos imposibles de los cuentos de hadas; y los ciclaminos, los verbascos y la usnea de los troncos impregnan el aire de un penetrante perfume de bosque tropical.

Sentado bajo un acantilado, insensible al silbido del viento en la clara luna llena, ve pastar a las ovejas en la noche clara, atento a su monótono y melancólico tintineo vibrando entre los barrancos de hierba y las piedras musgosas, entre los brezos silvestres y los troncos arrancados por la tormenta.

El pastorcillo es feo, su rostro tan oscuro como el paño de su herreruelo, pero en sus ojos cobrizos de blanco azulado e de iris lleno de una profunda languidez brilla un rayo pensativo que es toda una revelación: tal vez el pastorcillo sea ya un poeta, y en el interior de su mente, tan virgen y salvaje como las montañas rocosas por las que discurren sus días desiertos, saboree más que cualquier artista culto y fino la poesía inefable llena de voluptuosidad sobrehumana y espiritual; del silencio azul de la alta noche de luna llena.

Inclusión e innovación para la accesibilidad de las artes visuales: el proyecto In-VisiBLe

por Micaela Antonucci, Profesora de Historia y Arquitectura, Universidad de Bolonia

En las últimas décadas, la cuestión de la accesibilidad ha sido el motor de una profunda revolución que ha supuesto un cambio de paradigma en la sociedad, centrando en particular la atención en los derechos de las personas con discapacidad. La cultura es uno de los muchos contextos en los que se declina la accesibilidad, pero de todos ellos es quizá uno de los más cruciales por su centralidad para el crecimiento del individuo y de la sociedad. A pesar de ello, el nivel de educación superior de las personas con discapacidad sigue siendo muy inferior al de las personas sin discapacidad.

El proyecto "In-VisiBLe" (Inclusive and Innovative learning tool for Visually Impaired and Blind people), financiado por el programa europeo Erasmus+ (código de proyecto 2021-1-IT02-KA220-HED-000031139) y coordinado por la Universidad de Bolonia, pretende responder a esta necesidad de inclusión centrándose en la discapacidad visual: el objetivo es apoyar a las personas hipovidentes e invidentes en el acceso a la educación y al disfrute cultural, especialmente en el ámbito que - ya desde su definición - parece excluirlas sin remedio: las así llamadas artes "visuales".

La verdadera educación "inclusiva" no debería centrarse únicamente en enseñar a los alumnos con discapacidad visual mediante profesores dedicados o cursos especiales; al contrario, la educación, sobre todo la superior, debería ser la "escuela de todos" y ofrecer las mismas oportunidades de aprendizaje.

Para que esto sea posible, es esencial crear una conexión entre el mundo universitario y la sociedad civil, estableciendo colaboraciones con museos e instituciones culturales, organizaciones y organismos para ciegos, stakeholder y policy maker en los ámbitos de la educación y de la inclusión.

Por este motivo, el grupo de trabajo del proyecto está compuesto por tres universidades (Universidad de Bolonia, Italia; Universidad de Yedetepe, Turquía; Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, Polonia), un instituto de investigación (Information Technologies Institute of Centre for Research and Technology Hellas, Grecia), una organización pública de ayuda a los ciegos (Center for Education and Rehabilitation for the Blind, Grecia) y el Museo Omero de Ancona, que ha contribuido una aportación fundamental con sus treinta años de experiencia.

In-VisiBLE ha establecido además numerosas colaboraciones con los Partners Asociados, entre ellos la Unión Italiana de Ciegos, el Instituto Cavazza de Bolonia, el MAXXI - Museo Nacional de Artes del Siglo XXI de Roma y muchos otros.

Cómo la inclusión cambia la enseñanza

El proyecto, que comenzó el 1 de febrero de 2022, está implementando Módulos didácticos inclusivos de Historia de la Arquitectura accesibles tanto para estudiantes sin discapacidad física como para estudiantes con discapacidad visual, a través de una serie de métodos y herramientas (modelos arquitectónicos en 3D, tablas táctiles con dibujos arquitectónicos, sistema de inteligencia artificial para reconocer y describir imágenes de arquitectura) desarrollados a partir de las tecnologías ya disponibles, pero por primera vez combinados y utilizados en los cursos universitarios "tradicionales". Además el proyecto está realizando MOOC (Massive Open Online Courses) accesibles para los invidentes, de modo que los Módulos también puedan utilizarse a distancia y fuera de los cursos universitarios.

El objetivo principal del proyecto es llevar la inclusión y la innovación a la enseñanza universitaria, pero su ambición es ampliar al máximo el impacto, implicando a la sociedad civil, las instituciones y las organizaciones de apoyo a las personas ciegas. Por esta razón, el Museo Omero está preparando, en colaboración con todos los demás partners, las In-VisiBLE Guidelines para hacer accesibles a los invidentes las actividades didácticas y culturales relacionadas con la arquitectura y las artes visuales.

De hecho, es importante alcanzar al mayor número de usuarios potenciales y hacer que todas las herramientas creadas sean de libre acceso: por este motivo, el proyecto está construyendo una plataforma web (In-VisiBLE Teaching & Learning Platform), de fácil uso y accesible para las personas invidentes, en la que estarán disponibles los Módulos didácticos inclusivos y los MOOC; un sistema específico de image captioning capaz de

describir de forma detallada y específica las imágenes de arquitecturas (In-VisiBLe Image Captioning Dataset and System): archivos digitales de los modelos arquitectónicos accesibles para las personas con discapacidad visual, acompañados de líneas directrices que permitirán seguir todo el proceso de realización, adaptándolo a las diferentes necesidades y disponibilidad tecnológica de los usuarios.

Titulaciones relacionadas con las artes visuales: la codiciada Arquitectura también es accesible.

A la vista de los resultados ya obtenidos por el proyecto, que finalizará en julio de 2024, ¿es posible afirmar que, por fin, los cursos de enseñanza superior, en particular los de grado relacionados con las Artes Visuales, serán accesibles para todos y, por tanto, también para los invidentes? Se lo preguntamos a la profesora Micaela Antonucci, coordinadora de "In-VisiBLe".

"Nuestra ambición es demostrar que esto es posible", responde la catedrática, "y ofrecer a todo el mundo herramientas y metodologías para construir una educación verdaderamente inclusiva. Queremos contribuir de forma concreta a la accesibilidad cultural y dar un significado tangible a la palabra inclusión".

Aisthesis. Descubrir el arte en todos los sentidos

Sede editorial y de gestión:

Museo Tattile Statale Omero - Mole Vanvitelliana

Banchina da Chio 28 - Ancona

www.museoomero.it

Editor: Associazione per il Museo Tattile Statale Omero ODV-ONLUS.

Director: Aldo Grassini.

Directora responsable: Gabriella Papini.

Redacción: Monica Bernacchia, Andrea Sòcrati, Annalisa Trasatti, Massimiliano Trubbiani, Alessia Varricchio.

Grabación y masterización de Matteo Schiaroli.

Voz: Luca Violini.